

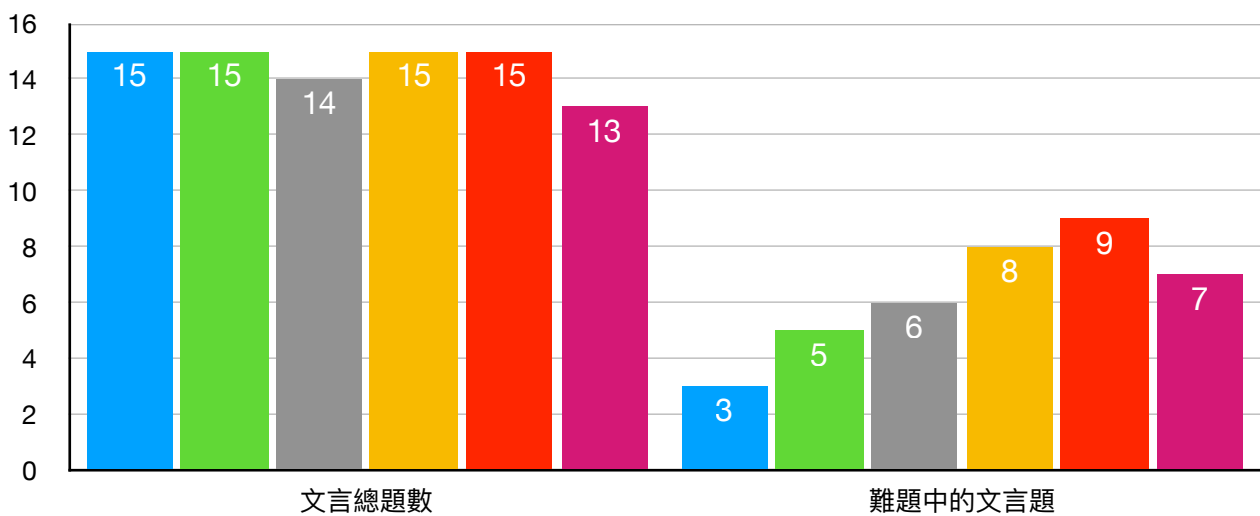
臺南市立大灣高中
柯潔茹

閱讀理解與文言文轉譯策略的教與學

搶A！保B！從文言閱讀開始



一、熟悉文言文轉譯之必要



106~111年會考的國文考題

111年難題排行榜 統計：

	難題1	難題2	難題3	難題4	難題5	難題6	難題7	難題8	難題9	難題10
題號	14	42	40	22	36	23	41	19	25	20
通過率	0.39	0.40	0.43	0.44	0.45	0.47	0.48	0.50	0.50	0.52
文言題	✓	✓	✓	✓	圖表	✓	✓	字音 字形	圖表	✓

1. 所以，你看見了什麼？_____



二、文言文教與學的盲點

1. 通常我們如何教「文言文課文」？

2.這樣的教學方式和「會考」有什麼落差？



三、文言文轉譯策略的操作步驟

1.

教學歷程扣合閱讀理解層次：



2.

文言文轉譯策略：



文本一：

歐陽脩：「蔡君謨既為余書〈集古錄目序〉刻石，其字尤精勁，為世所珍。

今饋以鼠鬚栗尾筆、銅錄筆格、大小龍茶、惠山泉等物為潤筆。」

文本二：

王藍田性急。

嘗食雞子，以箸刺之，不得，便大怒，舉以擲地。

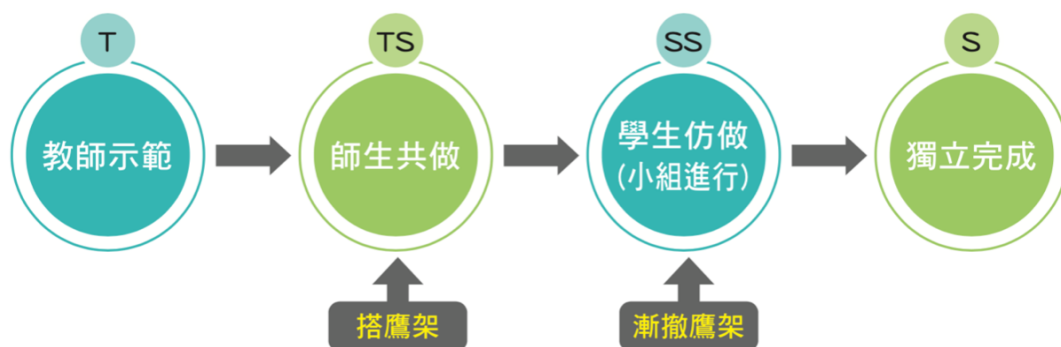
雞子于地圓轉未止，仍下地以屐齒碾之，又不得。

瞋甚，復於地取內口中，齧破即吐之。

王右軍聞而大笑曰：「使安期有此性，猶當無一豪可論，況藍田邪？」

四、教學小「眉角」

1. 緩步釋放學習責任



2. 另編講義，直面對決

(1) 策略步驟重複出現

(2) 原文斷句呈現

(3) 下半部留白寫翻譯

課堂上：

或 回家作業：

自學一世說新語選 班級：____ 座號：____
姓名：____

2

猶當無一豪可論，況藍田邪？」

王右軍聞而大笑曰：「使安期有此性，

瞋甚，復於地取內口中，齧破即吐之。

雞子於地圓轉未止，仍下地以屐齒碾之，又不得，

嘗食雞子，以箸刺之，不得，便大怒，舉以擲地。

王藍田性急。

3

古文轉譯

切分句意 → 圈補主詞 → 還原省略 → 替換語詞 → 換句話說

微物跡證

每當社會上有意外事件發生時，總會看到鑑識人員帶著工具，到現場勘察、採集證據，任何遺留在犯罪現場的蛛絲馬跡都可能是重要的破案關鍵。現代的鑑識人員可以運用科技方式破案，那古代是如何從細微處洞察案情呢？就讓我們先穿越時空，看看古人如何辦案吧！

人有負鹽負薪者，同釋重檐息樹陰，二人將行，爭一羊皮，各言藉背之物。惠¹遣爭者出，顧州綱紀²曰：「此羊皮可拷知主乎？」群下咸無答者。惠令人置羊皮席上，以杖擊之，見少鹽屑，曰：「得其實矣。」使爭者視之，負薪者乃伏而就罪。（《北史·外戚傳》）

自古而今辦案都講求真憑實據，即便是微小證物也可偵破案件，例如：纖維、毛髮、玻璃碎片、油漆碎片、火藥殘跡、血跡或花粉等。因為它們細小且不易觀察，所以容易被犯罪者忽略而遺留現場。鑑識人員憑藉邏輯推理和縝密的心思，加上豐富的經驗，才能採集到有用的證物，協助破案，發揮微物跡證的力量。

註釋：

1.惠：李惠，雍州的行政長官。

2.州綱紀：管理州府事務的文職官吏。

問題1：故事中，爭奪羊皮的人是哪兩個人？

- A. 李惠、負鹽者. B. 李惠、負薪者
C. 李惠、州綱紀. D. 負鹽者、負薪者

問題2：根據故事，「以杖擊之」指的是杖打何者？

- A. 羊皮 B. 負鹽者 C. 負薪者 D. 州綱紀

問題3：根據故事，破案的關鍵是什麼？

- A. 被害人的指認 B. 犯罪者的自首 C. 發現有效的證據 D. 訊問裡透露破綻